

Instituto Caro y Cuervo (2018):

*Diccionario de colombianismos.*

Bogotá: ICC; pp. 540.

En abril de 2018 el Instituto Caro y Cuervo, con el apoyo de la Academia Colombiana de la Lengua y del Ministerio de Cultura de Colombia, publica 3000 ejemplares de un ejemplar diccionario de colombianismos titulado *Diccionario de Colombianismos (Dicol)*, que actualmente cuenta ya con una segunda edición. Esta obra continúa la larga y rica tradición lexicográfica del Instituto Caro y Cuervo (ICC) de Bogotá representada por el monumental *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (1872-1998) iniciado por Rufino José Cuervo y concluido por el ICC, el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)* (1981-1983), el *Nuevo Diccionario de Colombianismos* (1993) de Günter Haensch y Reinhold Werner y la labor de numerosos investigadores del Instituto Caro y Cuervo y egresados del seminario Andrés Bello. La realización del diccionario que se llevó a cabo entre 2015 y 2017 fue liderada por las investigadoras en el campo de la lingüística Nancy Rozo Melo (Coordinadora del ICC) y María Clara Henríquez Guarín (Coordinadora Académica).

El diccionario tiene cerca de 8000 definiciones, 6000 entradas, 1500 expresiones y 4500 ejemplos según los datos proporcionados en la introducción del mismo. La entrada consta del lema seguido de las indicaciones de categoría gramatical, marca regional (el diccionario abarca diez regiones lingüísticas de Colombia), marca de uso, definición, ejemplo(s), información sobre sinónimos, variantes y expresiones (unidades complejas y locuciones). No incluye nombres propios ni dichos ni refranes. Las definiciones de los términos son claras y sencillas pero no pierden el preciso valor del término y sus acepciones. Los ejemplos de uso que amplían la definición proceden de diferentes fuentes, como los corpus CREA y CORPES, páginas de internet, sobre todo literarias y periodísticas, obras literarias, impresos, textos de diferentes tipos, etc. Las fuentes se indican entre paréntesis al final de cada ejemplo, mientras que sus referencias bibliográficas están en la base de datos y aparecerán en la versión electrónica (Dicol, 2018: 24). Como lo indican sus editores, el diccionario no termina con su edición impresa, sino que se está preparando su publicación en línea para un futuro próximo. El *Dicol* cuenta también con una excelente página web: <https://colombianismos.caroycuervo.gov.co/>

Se trata de un diccionario dialectal con términos propios del español de Colombia, sincrónico puesto que incluye palabras de uso actual en Colombia, descriptivo ya que incluye todo tipo de palabras, también informales, vulgares, neologismos, préstamos, etc. y diferencial porque se incluyen colombianismos, es decir, palabras que se usan en Colombia y no en España. Como se explica en el apartado 2 de los Preliminares del diccionario, los colombianismos pueden no ser de uso exclusivo de Colombia, pueden compartirse con otros países de América, también pueden no ser originarios de Colombia pero deben tener alguna acepción propia de Colombia.

El diccionario consta de 540 páginas, contiene una Presentación seguida de Preliminares que a su vez se subdivide en 6 apartados en los que se explican los antecedentes y el desarrollo del *Dicol*, sus características generales, la guía de uso, los ejemplos de uso, un mapa de regiones lingüísticas de Colombia y las abreviaturas y símbolos usados. Las páginas 34 - 483 se dedican al diccionario propiamente dicho. Siguen tres apéndices: Gentilicios (la lista de los departamentos del país con sus gentilicios y los municipios y ciudades con los gentilicios correspondientes así como la indicación del departamento al que pertenecen), Lenguas de Colombia (las casi setenta lenguas indígenas, dos lenguas criollas y dos lenguas gitanas) y algunas siglas y acrónimos usados en Colombia. La obra termina con una exhausta bibliografía que consta de seis apartados: Diccionarios generales, Diccionarios de colombianismos y americanismos, Diccionarios y estudios regionales, Historia y folclor, Lingüística y lexicografía y Bibliografía de citas literarias y otras.

El *Dicol* no reúne solo términos del español general de Colombia y de uso frecuente sino que ofrece también información acerca de términos jergales y coloquiales (*cachezudo, huevón, juepuerca, mamonazo...*), términos rurales (*algotro, bordón, bulto, cogienda, joto...*), términos de diversas regiones del país (*cbela* f. cauc.-vall., cund.-boy., sant.; *cogepuerca* adj. Caribe; *garlar* v. cund.-boy.; *tucupí* m. amaz. ...), términos del folclor y de la cultura (*cumbia, joropo, liquiliqui, ocbas, porro, trova, paísa, yuruparí*), de la fauna (*chochora, cuy, gamitana, ocelote...*) y de la flora (*chontaduro, limonaria, mamoncillo, membrillo, nuña...*), de gastronomía (*ajiaco, cojongo, melado, panela, sancocho...*), así como extranjerismos (*locker, manicure, rond point...*), neologismos (*sexapiloso, bluyín...*) y expresiones típicas (*estar en la jugada, mamar gallo, salir soplado, tener los ojos empiyamados...*). El diccionario recoge la riqueza léxica y, a través de ella, la riqueza cultural de las variantes del español de Colombia, es una obra que abarca un amplio tesoro de la cultura colombiana.

El libro sorprende agradablemente por la elegancia de su diseño tricolor en rojo, blanco y negro compuesto en caracteres *Minion-pro* y *Whitney HTF*. Destaca el hecho de ser una obra realizada con extremo rigor científico, precisa y clara pero, al mismo tiempo, manejable para el usuario. Muy interesante y novedosa es la inclusión, junto a la letra que inicia cada sección, de una cita de un escritor colombiano con algún término que comience por dicha letra. Cito, junto con Juan Gustavo Cobo Borda, la última palabra del diccionario: «He quedado zurumbática»<sup>1</sup>. Es todo un goce de la lectura que nos ofrece datos, experiencias y horizontes nuevos no solo a los colombianos sino también a todos los que estudiamos, investigamos y/o nos dedicamos al español en general y al español de América y de Colombia en particular. Con el *Diccionario de colombianismos* la lexicografía del español americano se ve enriquecida de una obra preciosa y de gran utilidad tanto para el público colombiano en general como también para filólogos, lingüistas y profesores colombianos y extranjeros, para intérpretes y traductores de obras literarias, películas, programas, canciones y otros tipos de textos colombianos.



Jasmina Markič  
Universidad de Ljubljana

DOI: 10.4312/vh.26.1.269-271

1 Cobo Borda, Juan Gustavo (2018): «Así es el nuevo diccionario de colombianismos» en [https://revistadiners.com.co/ocio/57591\\_asi-es-el-nuevo-diccionario-de-colombianismos/](https://revistadiners.com.co/ocio/57591_asi-es-el-nuevo-diccionario-de-colombianismos/) [30/10/2018]